

Studia Orientalia Slovaca

15 · 2 (2016)

Abstracts

- Cripples and Sages in the *Zhuangzi*: Contextualizing the Narratives 91
Dušan Vávra

Despite the composite nature of the *Zhuangzi*, this paper reads chapters 5 and 6 of the *Zhuangzi* as well-structured pieces of text. It contextualizes the individual units of the text into the chapters and demonstrates that certain discrepancies in the text can be explained by the chapter context.

Keywords China, Literature, pre-Qin (before 211 BCE) · *Zhuangzi* (ca 5th–3rd c. BCE; TR 2nd c. BCE), Themes and Motives.

- From Loyalist to Traitor: Shang Kexi in the Ming-Manchu Wars..... 117
Ying-kit Chan 陳英傑

This paper revisits the circumstances that led to Ming dynasty military commander Shang Kexi's surrender to the Manchus, who conquered Ming China and founded the Qing Dynasty. By seeking a context-sensitive comprehension of Shang Kexi's decisions, which led to his being excoriated as a traitor, this article suggests that he expressed *zhong* 忠 ('loyalty') in myriad ways toward different affiliations.

Keywords China, History, 17th c., Manchus, Ming dynasty, Bohai 渤海, Liaodong 遼東 · Shang Kexi 尚可喜 (1604–1672) · loyalty (*zhong* 忠).

- Translation, Transposition, Rewriting: Shen Congwen's »Gazing at Rainbows«
and Pu Songling's »Qingfeng« and »Fengxian« 133
Amira Katz-Goebr

The title says what this essay hopes to do, showing a connection between two far apart writers—Pu Songling (17th/18th c.) and Shen Congwen (20th c.). I play their stories side by side so as to follow the ways they possibly relate.

Keywords China, Literature, Qing dynasty, 20th c., Translation, Transposition, 'Rewriting' · Pu Songling 蒲松齡 (1640–1715), »Qingfeng« 青鳳, »Fengxian« 鳳仙 · Shen Congwen 沈從文 (1902–1988), »Kanhong lu« 看虹錄 (1940/43).

'Upper Hungary'—Zhou Zuoren's 1909 Translation,
Revised by Lu Xun, of Kálmán Mikszáth's *Szent Péter esernyője* (1895) 157
Raoul David Findeisen

Zhou Zuoren and Lu Xun intended to include a translation from Mikszáth's novel into the sequel to *Yuwai xiaoshuo ji* (Stories from Abroad; 1908–09). Zhou Zuoren's translation is extant as manuscript, including Lu Xun's corrections. On the basis of the manuscript, this paper will examine the sources of their knowledge about Mikszáth, Zhou Zuoren's translation techniques, Lu Xun's interventions, and their respective specifics.

Keywords China, Literature, Late Qing, Translation, Manuscript Studies (*shougao yanjiu* 手稿研究) · Kálmán Mikszáth (1847–1910), *Szent Péter esernyője* (1895) · Zhou Zuoren 周作人 (1885–1967) · Lu Xun 魯迅 (1881–1936) · *Yuwai xiaoshuo ji* 域外小說集 (2 vols., 1908–09).

Chinese Manuscript Studies and Perspectives of 'Manuscriptology' 191
Raoul David Findeisen

This essay gives an overview on the state of affairs in modern Chinese manuscript research and attempts at sketching ways to establish more firmly the specialization yet considered an appendix to the 'study of historical materials' or other fields. It emphasizes issues of terminology, partly drawing parallels to the development in comparative literature studies in the 1980s.

Keywords China, Literature, 20th–21st c., Manuscript Studies, Terminology · *banben yanjiu* 版本研究, *wenxue shiliao* 文學史料, *shougao yanjiu* 手稿研究, *shougaoxue* 手稿學